REPUBLICA MOLDOVA
RAIONUL CIMIŞLIA
CONSILIUL ORĂŞENESC CIMIŞLIA
4101, bd. Ştefan cel Mare 14, oraşul Cimişlia, tel.: 0241 22842; 0241 22187,
www.cimislia.md, e-mail: secretar.consiliu@cimislia.md

DECIZIE
nr. 05/09
din 16.09.2026

Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare cu Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina

În conformitate cu art. 4 alin. (3) din Legea privind descentralizarea administrativă nr. 435/2006, art. 14 alin. (2) lit. j) şi k) din Legea nr. 436/2006 privind administraţia publică locală, la iniţiativa primarilor celor două localităţi, în scopul dezvoltării relaţiilor de prietenie şi cooperare, promovării înţelegerii reciproce şi stabilirii relaţiilor de colaborare între Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina, şi oraşul Cimişlia, raionul Cimişlia, Republica Moldova, luând în considerare avizul comisiei de specialitate, **Consiliul orăşenesc Cimişlia, DECIDE:**

1. Se aprobă „Acordul de Cooperare dintre oraşul Cimişlia raionul Cimişlia, Republica Moldova şi Comunitatea teritorială Podilsk, regiunea Odesa, Ucraina", conform anexei la prezenta Decizie.
2. Se împuterniceşte primarul oraşului Cimişlia, dl Sergiu ANDRONACHI:

- să transmită prezenta decizie părţii vizate;
- să aducă decizia la cunoştinţa cetăţenilor oraşului Cimişlia;
- să semneze Acordul de Cooperare şi să asigure implementarea prevederilor acestuia.

3. Controlul asupra executării prevederilor prezentei decizii se pune în sarcina comisiilor consultative de specialitate ale Consiliului orăşenesc Cimişlia.
4. Prezenta decizie se publică în Registrul de stat al actelor locale, pe pagina web oficială a Primăriei oraşului Cimişlia, se aduce la cunoştinţa persoanelor vizate şi poate fi contestată la Judecătoria Cimişlia (sediul Cimişlia, str. Constantin Stamati nr. 1) în termen de 30 de zile de la data comunicării sau publicării, în condiţiile legislaţiei în vigoare.

Preşedintele şedinţei **Ion ŢURCANU**

Secretara Consiliului **Cristina PÎNZARI**

Anexă
la Decizia nr. 05/09 din 16.09.2026
„Cu privire la aprobarea Acordului
de Cooperare cu Comunitatea teritorială Podilsk,
regiunea Odesa, Ucraina”

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ
ПОДІЛЬСЬКОЮ МІСЬКОЮ
ТЕРИТОРІАЛЬНОЮ ГРОМАДОЮ
(УКРАЇНА)
ТА
МІСТОМ ЧИМІШЛІЯ,
ЧИМІШЛІЙСЬКОГО РАЙОНУ
(РЕСПУБЛІКА МОЛДОВА)

Подільська міська рада Подільського району Одеської області, в особі **секретаря Подільської міської ради Олега Богдановича Албанського,** що діє на підставі Закону України «Про місцеве самоврядування в Україні» з однієї сторони,

та **адміністрація міста Чимішлія, Чимішлійського району, Республіки Молдова,** в особі міського голови пана **Sergiu Andronachi**, надалі іменовані — «Сторони»,

беручи до уваги необхідність зміцнення та розвитку дружніх відносин, а також урізноманітнення форм партнерства між вищезазначеними адміністративно-територіальними одиницями,

з метою економічного, соціального та культурного розвитку, дійшли згоди про таке:

Стаття 1 – Цілі

Сторони співпрацюють у напрямі зміцнення інституційної спроможності органів місцевої публічної влади у своїх населених пунктах з метою забезпечення сталого соціально-економічного розвитку місцевих громад.

Стаття 2 – Сфери співробітництва

1. Сторони, відповідно до своїх повноважень, сприяють розвитку співробітництва між закладами культури, охорони здоров'я, освіти, соціальної допомоги та захисту, спорту, туризму, охорони навколишнього природного середовища та надання публічних послуг у межах своїх адміністративно-територіальних одиниць.

ACORD DE COOPERARE
între
ORAȘUL CIMIȘLIA (RAIONUL CIMIȘLIA,
(REPUBLICA MOLDOVA)
şi
COMUNITATEA TERITORIALĂ PODILSK,
(UCRAINA)

Orașul Cimișlia, raionul Cimișlia, Republica Moldova, reprezentat de primarul Sergiu Andronachi şi **Comunitatea Teritorială Podilsk, regiunea Odessa, Ucraina reprezentat de Secretarul Consiliului orășenesc Podilsk, Oleg Albanskyi**, denumite în continuare „Părțile”:

Conştiente de necesitatea consolidării şi dezvoltării relațiilor de prietenie, precum şi a extinderii formelor de cooperare între unitățile administrativ-teritoriale menționate,

în scopul promovării dezvoltării economice, sociale şi culturale,

au convenit asupra următoarelor aspecte:

Articolul 1 – Obiective

Părțile vor coopera pentru consolidarea capacității instituționale a autorităților publice locale din localitățile lor, în scopul asigurării dezvoltării socio-economice durabile a comunităților locale.

Articolul 2 – Domenii de cooperare

1. Părțile, în conformitate cu competențele lor, vor contribui la dezvoltarea cooperării între instituțiile şi organizațiile culturale, de sănătate, educaționale, de asistență şi protecție socială, sportive, turistice, de mediu şi de servicii publice din cadrul unităților administrativ-teritoriale.
2. Părțile convin să colaboreze în următoarele domenii:

2. Сторони погоджуються співпрацювати у таких сферах:

- місцеве публічне управління;
- створення сприятливого середовища для бізнесу, інфраструктури та охорони навколишнього середовища;
- охорона здоров'я – розвиток партнерства для реалізації спільних проєктів у сфері охорони здоров'я та медичної допомоги;
- культура – участь творчих колективів у заходах, що організовуються в обох населених пунктах;
- освіта – обмін досвідом між учнями/студентами та педагогічним персоналом закладів освіти обох Сторін.

- administrație publică locală;
- dezvoltarea unui mediu favorabil afacerilor, infrastructurii şi protecţiei mediului;
- sănătate – dezvoltarea de parteneriate pentru implementarea proiectelor comune în domeniul sănătăţii şi asistenţei medicale;
- cultură – participarea ansamblurilor culturale la evenimentele organizate în ambele localităţi;
- educaţie – schimb de experienţă între elevi şi cadre didactice din instituţiile de învăţământ ale ambelor părţi.

Стаття 3 – Форми співробітництва

1. На основі принципів двостороннього співробітництва, довіри, рівноправності та взаємної вигоди Сторони розвивають відносини співпраці у визначених сферах.
2. Відповідно до своїх повноважень Сторони:
   - сприяють обміну делегаціями, візитами експертів та спеціалістів в адміністративній, економічній, туристичній, соціальній, освітній, культурній та спортивній сферах;
   - заохочують обмін досвідом між адміністративними структурами Сторін та співробітництво між підпорядкованими установами;
   - ініціюють та розробляють спільні проєкти в усіх сферах, що становлять взаємний інтерес, включаючи економічну, соціальну, культурну, спортивну сфери та сферу охорони навколишнього середовища.

Articolul 3 – Modalităţi de cooperare

1. În baza principiilor cooperării bilaterale, încrederii, egalităţii şi avantajului reciproc, Părţile vor dezvolta relaţii de colaborare în domeniile stabilite.
2. În conformitate cu competenţele lor, Părţile vor:
   - contribui la schimbul de delegaţii, vizite de experţi şi specialişti în domeniile administrativ, economic, turistic, social, educaţional, cultural şi sportiv;
   - facilita schimbul de experienţă între structurile administrative ale Părţilor şi cooperarea între instituţiile subordonate;
   - iniţia şi dezvolta proiecte comune în toate domeniile de interes reciproc, inclusiv economic, social, cultural, sportiv şi de mediu.

Стаття 4 – Координація діяльності у сфері співробітництва

Кожна Сторона призначає координатора, відповідального за ефективну реалізацію цієї Угоди про співпрацю.

Articolul 4 – Coordonarea activităţilor de cooperare

Fiecare Parte va desemna un coordonator responsabil de implementarea eficientă a prezentului Acord de cooperare.

Стаття 5 – Внесення змін до Угоди про співпрацю

До цієї Угоди можуть бути внесені зміни або доповнення за письмовою згодою обох Сторін. Зміни та доповнення набувають чинності

Articolul 5 – Modificarea Acordului de cooperare

Prezentul Acord poate fi modificat sau completat prin acordul scris al ambelor Părţi. Modificările şi

відповідно до процедур, встановлених Сторонами.

Стаття 6 – Реалізація, строк дії та припинення дії Угоди

1. Ця Угода укладається на невизначений строк і набуває чинності з дати її підписання.
2. Кожна зі Сторін може припинити дію цієї Угоди шляхом направлення письмового повідомлення іншій Стороні, при цьому припинення дії набуває чинності через 30 робочих днів.
3. Припинення дії цієї Угоди не впливає на вже розпочаті проєкти, якщо Сторони не приймуть іншого рішення.

Вчинено в місті _____, «___»_____2026 року, у двох оригінальних примірниках, англійською та українською мовами, причому обидва тексти є однаково автентичними.

completările vor intra în vigoare conform procedurilor stabilite de Părți.

Articolul 6 – Implementare, durată și încetare

1. Prezentul Acord se încheie pe perioadă nedeterminată și intră în vigoare la data semnării.
2. Oricare dintre Părți poate denunța Acordul prin notificare scrisă adresată celeilalte Părți, cu încetarea valabilității în termen de 30 de zile.
3. Încetarea Acordului nu afectează proiectele deja inițiate, cu excepția cazului în care Părțile decid altfel.

Semnat la _____, la data de _____, în două exemplare originale, în limbile română și ucraineană, ambele texte fiind egal autentice.

За

Подільську міську раду Подільського району Одеської області
66300, Україна, Одеська область, Подільський район, місто Подільськ, проспект Шевченка будинок 2
код ЄДРПОУ 33909986
Секретар Подільської міської ради
_____ Олег Албанський

Представник міста Чимішлія, Чимішлійського району (Республіка Молдова), Бульвар Штефан чел Маре ши Сфынт, 14

Міський голова
_____Sergiu ANDRONACHI

Orașul Cimișlia, raionul Cimișlia Republica Moldova, Bd-ul Ștefan cel Mare și Sfînt, 14

Primar

_____ Sergiu ANDRONACHI

Consiliul orășenesc Podilsk din raionul Podilsk, regiunea Odesa
66300, Ucraina, regiunea Odessa, raionul Podilsk, orașul Podilsk, bulevardul Șevcenko, nr. 2
Cod EDRPOU 33909986
Secretarul Consiliului orășenesc Podilsk
_____ OLEG ALBANSKYI

Secretara Consiliului

Cristina PÎNZARI